

Латинский язык с Апулеем

Apuleius

Psyche et Cupido

Апулей

Амур и Психея

(сказка из романа Апулея «Метаморфозы, или Золотой осел»)

Книгу подготовили

Наталья Самохвалова и Татьяна Михайлова

Метод чтения Ильи Франка

LIBER IV

(Книга 4¹)

28. Erant in quadam ciuitate (были в некотором государстве; *quidam* — некоторый, один, некто; *ciuitas, f* — государство) rex et regina (царь и царица). Hi (они; *hic* — этот) tres numero filias (трех дочерей: «трех числом дочерей»; *numerus, m* — число, количество) forma conspicuas (красотой выдающихся; *forma, f* — вид; наружность, красота; *conspicius* — заметный; выдающийся, видный) habuere (имели), sed maiores quidem natu (но старшие же по рождению

¹ Сказка начинается с четвертой книги романа (не с самого ее начала) и продолжается в книгах пятой и шестой.

/сестры/; *maior* — старший; *quidem* — же; *natus* — рожденный, родившийся, ср. *nascor* — рождаться), *quamuis gratissima specie* (хотя /были/ приятнейшей внешности; *gratus* — приятный, привлекательный, милый; *species, f* — вид, внешность, наружность), *idonee tamen celebrari posse laudibus humanis* (/асс. с *um inf.*: что/ должным образом можно их воспеть похвалами людей: «должным образом прославляться могли похвалами человеческими»); ср. *idoneus* — надлежащий, подходящий; *celebro* — прославлять, восхвалять) *credebantur* (верилось),

28. 'Erant in quadam ciuitate rex et regina. Hi tres numero filias forma conspicuas habuere, sed maiores quidem natu, quamuis gratissima specie, idonee tamen celebrari posse laudibus humanis credebantur,

at uero puellae iunioris (а вот дочери младшей; *uero* — даже, же, однако; *puella, f* — девушка, дочь) *tam praecipua tam praeclara pulchritudo* (столь выдающаяся, столь блестящая красота; *praecipuus* — особенный, выдающийся, замечательный; *praeclarus* — ясный, блистательный, прекрасный) *nec exprimi* (ни быть описанной; *nec = neque* — и не; *exprimo* — изображать, описывать) *ac ne sufficienter quidem laudari* (и ни достаточно даже быть восхваленной; ср. *sufficio* — быть достаточным; *laudo* — хвалить) *sermonis humani penuria* (/из-за/ речи человеческой бедности = из-за бедности человеческой речи; *sermo, m* — беседа; речь; *penuria, f* — недостаток, нехватка) *poterat* (/не/ могла).

at uero puellae iunioris tam praecipua tam praeclara pulchritudo nec exprimi ac ne sufficienter quidem laudari sermonis humani penuria poterat.

Multi denique ciuium (в общем, многие из граждан; *denique* — вообще, одним словом) et aduenaе copiosi (и многочисленные иноземцы; *aduena, m / f* —

пришелец, иностранец; copiosus — обильный, изобилующий, ср. copia, f — изобилие, богатство), quos eximii spectaculi rumor (которых молва о необычном зрелище; rumor, m — шум; слух, молва; eximius — исключительный, особенный) studiosa celebritate congregabat (в любопытную толпу собирала; studiosus — усердный; любознательный; celebritas, f — многолюдность, большое стечение, наплыв; congreго — собирать, сгонять, ср. grex, m — стадо), inaccessibleae formositatis admiratione stupidi (перед недостижимой красотой от восторга онемевшие; stupidus — ошолбенелый, пораженный, stupeo — замирать, неметь; изумляться; admiratio, f — удивление; восторг, восхищение; ср. accedo — приближаться; formositas, f — изящество, красота, ср. forma, f — внешность, вид) et admouentes oribus suis dexteram (и подносящие к ртам своим правую /руку/; os, n — рот) primore digito in erectum pollicem residente (/abl. abs.: при том, что/ указательный палец на вытянутом большом пальце лежал; primoris — первый, передний; pollex, m — большой палец; erigo — ставить прямо; resideo — оставаться, находиться; речь идет о сакральном жесте, использовавшемся при поклонении Венере) ut ipsam prorsus deam Uenerem (как будто прямо богиню Венеру; prorsus — прямо; совершенно, вполне) religiosis uenerabantur adorationibus (благочестивыми почитали поклонениями; ueneror — чтить, почитать, молить; religiosus — благочестивый, набожный; adoratio, f — обожание, поклонение).

Multi denique ciuium et aduenae copiosi, quos eximii spectaculi rumor studiosa celebritate congregabat, inaccessibleae formositatis admiratione stupidi et admouentes oribus suis dexteram primore digito in erectum pollicem residente ut ipsam prorsus deam Uenerem religiosis uenerabantur adorationibus.

Iamque (и уже) proximas ciuitates et attiguas regiones (по ближайшим городам и соседним областям; ciuitas, f — город, государство; attiguus —

соприкасающийся, прилегающий, соседний, ср. attingo — прикасаться, дотрагиваться; regio, f — область, район) fama peruaserat (молва пошла; peruado — проходить, проникать, достигать, ср. uado — идти, двигаться) deam (/асс. cum inf.: что/ богиня) quam caerulum profundum pelagi peperit (которую лазурная глубина моря породила; ср. caelum, n — небо; pario — рождать) et ros spumantium fluctuum educauit (и вода пенистых волн взрастила; ros, m — роса; влага, жидкость; ср. spuma, f — пена; fluctus, m — течение; волна; edisco — воспитывать, выращивать) iam numinis sui passim tributa uenia (/abl. abs.: и/ уже воли ее повсюду была выражена милость = и уже везде была показана ее милостивая воля; pitem, n — воля богов, повеление; tribuo — изъяслять, выражать) in mediis conuersari populi coetibus (/продолжение асс. cum inf.:/ находится в средних народа собраниях = в самой гуще народа; conuersor — находится, жить, обитать; medius — средний, срединный; coetus, m — собрание, сходка, ср. coeo — собираться), uel certe rursus (или по крайней мере снова; certe — точно, действительно; по крайней мере, во всяком случае, ср. certus — верный) nouo caelestium stillarum germine (новым порождением небесных созвездий; germen, n — росток, побег; зародыш; плод, порождение) non maria sed terras (/продолжение асс. cum inf.:/ не моря, но земли) Venerem aliam (Венеру другую) uirginali flore praeditam (девственным цветком наделенную; praeditus — одаренный, наделенный, ср. do — давать; flos, m — цветок, цвет) pullulasse (породили).

Iamque proximas ciuitates et attiguas regiones fama peruaserat deam quam caerulum profundum pelagi peperit et ros spumantium fluctuum educauit iam numinis sui passim tributa uenia in mediis conuersari populi coetibus, uel certe rursus nouo caelestium stillarum germine non maria sed terras Uenerem aliam uirginali flore praeditam pullulasse.

29. Sic immensum procedit in dies opinio (так огромное нарастает день ото дня мнение; *immensus* — огромный, громадный; *procedo* — продвигаться, нарастать; *in dies* — изо дня в день), sic insulas iam proximas (так по островам уже ближайшим) *prouinciasque plurimas* (и по провинциям многочисленным; *plurimus* — очень большой, многочисленный) *fama porrecta peruagatur* (молва увеличившаяся распространяется; *porrigo* — расширять, увеличивать; *peruagor* — бродить, распространяться). *Iam multi mortalium* (уже многие из смертных; *mortalis* — смертный; человек, ср. *mors, f* — смерть) *longis itineribus* (по длинным дорогам; *iter, n* — путь, дорога) *atque altissimis maris meatibus* (и глубочайшим пучинам моря; *mare, n* — море; *meatus, m* — ход; круговорот, течение) *ad saeculi specimen gloriosum* (к прославленному образцу эпохи; *saeculum, n* — эпоха, век; *specimen*, — образчик; образец, идеал; ср. *gloria, f* — слава) *confluebant* (стекались; *confluo* — стекаться, нахлынуть, ср. *fluo* — течь).

29. Sic immensum procedit in dies opinio, sic insulas iam proximas *prouinciasque plurimas fama porrecta peruagatur*. *Iam multi mortalium longis itineribus atque altissimis maris meatibus ad saeculi specimen gloriosum confluebant*.

Parhon nemo Cnidon nemo (в Пафос никто, в Книд никто) *ac ne ipsa quidem Cythera* (и даже на саму Киферу) *ad conspectum deae Veneris* (для лицезрения богини Венеры; *conspicio* — глядеть, смотреть) *nauigabant* (/не/ плавал; *nauigo* — плыть, проплывать = *nauis, f* — корабль + *ago* — вести); *sacra differuntur* (жертвоприношения откладываются; *sacrum, n* — священный обряд, жертвоприношение, ср. *sacer* — священный; *differo* — откладывать, переносить), *templa deformantur* (храмы забрасываются; *deformo* — обесславить, принизить), *puluinaria proteruntur* (священные подушки топчутся; *puluinarium, n* — священная подушка для изображений богов, ср. *puluinus, m* — подушка;

protero — топтать, смять), caerimoniae negleguntur (обряды в пренебрежении; *neglego* — не заботиться, забрасывать, пренебрегать); incoronata simulacra (не увенчаны статуи; *corona, f* — венок; *ср. simulo* — изображать) et arae uiduae (и алтари осиротевшие; *uiduus* — овдовевший, осиротевший) frigido cinere foedatae (холодным пеплом испачканы; *ср. frigeo* — быть холодным; *cinis, m* — пепел, зола; *foedo* — пачкать, марать).

Raphon nemo Cnidon nemo ac ne ipsa quidem Cythera ad conspectum deae Ueneris nauigabant; sacra differuntur, templa deformantur, puluinaria proteruntur, caerimoniae negleguntur; incoronata simulacra et arae uiduae frigido cinere foedatae.

Puellae supplicatur (девушке молятся; *supplico* — становиться на колени; молиться, возносить моления) et in humanis uultibus (и в человеческих чертах; *uultus, m* — черты лица, лицо) deae tantae numina placantur (богини такой величие умилоствивляется; *placo* — задабривать, умилоствивлять; *numen, n* — воля, повеление; величие), et in matutino progressu uirginis (и во время утреннего выхода девушки; *ср. progredior* — выходить, выступать; *uirgo, f* — дева, девушка) uictimis et epulis (жертвами и кушаньями; *epulae, f* — кушанья, еда) Veneris absentis nomen propitiatur (Венеры отсутствующей имя читится; *propitio* — внушать благоволение, умилоствивлять; *absint* — не быть, отсутствовать), iamque per plateas commeantem (и уже /Психее/ по улицам проходящей; *ср. eo* — идти) populi frequentes (толпы огромные; *populus, m* — народ; народная масса, толпа; *frequens* — частый, многочисленный) floribus sertis et solutis adprecantur (цветами сплетенными /в венки/ и распущенными /= не сплетенными/ поклоняются; *flos, m* — цветок; *sero* — сплести, соединить; *solutus* — распущенный, развязанный, свободный; *apprecor* — взывать, молиться).

Puellae supplicatur et in humanis uultibus deae tantae numina placantur, et in

matutino progressu uirginis uictimis et epulis Veneris absentis nomen propitiatur, iamque per plateas commeantem populi frequentes floribus sertis et solutis adprecantur.

30. Наес (такое) honorum caelestium (почестей небесных) ad puellae mortalis cultum (смертной девушке на поклонение; *cultus, m* — почитание, поклонение, культ; *mortalis* — смертный, *ср. mors, f* — смерть) inmodica translatio (неумеренное перенесение; *immodicus* — неумеренный, не знающий меры, *ср. modus, m* — мера; *translatio, f* — перенос, перемещение) uerae Veneris (настоящей Венеры; *uerus* — истинный, подлинный) uehementer incendit animos (сильно возмутило чувства; *uehementer* — сильно, крепко, весьма; *incendo* — зажигать; воспламенять, возмущать; *animus, m* — душа; чувство), et inpatiens indignationis (и /она/ не выдерживающая негодования; *inpatiens = impatiens* — не терпящий, не переносящий, *ср. patio* — терпеть; *ср. indignor* — негодовать, сердиться) capite quassanti (головой потрясая; *caput, n* — голова; *quasso* — тряссти, потрясать) sic secum disserit (так сама с собой рассуждает; *dissero* — разбирать, обсуждать): “En rerum naturae prisca parens (вот сущности мира древняя родительница; *natura, f* — природа, сущность, *natura rerum* — сущность вещей, мира; *ср. pario* — рождать), en elementorum origo initialis (вот стихий родоначальница первоначальная; *elementum, n* — стихия, первоначало; *origo, f* — начало; родоначальник; *ср. initium, n* — начало), en orbis totius alma Uenus (вот мира всего благодетельница Венера; *almus* — питающий; благодетельный, благой, *ср. alo* — вскармливать), quae cum mortali puella (/я/ которая со смертной девушкой) partiaro maiestatis honore (разделенным величия почитанием; *partiarus* — участвующий, *ср. pars, f* — часть) tractor («поступаюсь» = со мной поступают как со смертной девушкой, почитая равными почестями; *tracto* — тащить; поступать) et nomen meum caelo conditum (и имя мое, на небе родившееся; *condo* — основывать, воздвигать)

terrenis sordibus profanatur (земными грязями оскверняется; *sordes, f* — грязь, нечистота; *profano* — осквернять, позорить)!

30. Haec honorum caelestium ad puellae mortalis cultum inmodica translatio uerae Veneris uehementer incendit animos, et inpatiens indignationis capite quassanti sic secum disserit: “En rerum naturae prisca parens, en elementorum origo initialis, en orbis totius alma Venus, quae cum mortali puella partiaro maiestatis honore tractor et nomen meum caelo conditum terrenis sordibus profanatur!

Nimirum (конечно; *nimirum* — бесспорно, конечно, без сомнения) communi nominis piaculo (/из-за/ общего имени жертвой) uicariae uenerationis incertum sustinebo (заместительницы почитания сомнительность /я/ буду терпеть = я буду терпеть сомнительное почитание жертвами моей заместительницы из-за общего имени; *incertum, n* — неясность, неопределенность, сомнительность, ср. *certus* — верный, известный; *sustineo* — выносить, терпеть) et imaginem meam circumferet (и образ мой будет распространять; *imago, f* — изображение, образ; *circumfero* — носить кругом, распространять = *circus, m* — круг + *fero* — носить, нести) puella moritura (девушка, которая должна умереть = смертная; ср. *morior* — умирать). Frustra me pastor ille (напрасно меня пастух тот; ср. *pasco* — пасты; речь идет о Парисе) cuius iustitiam fidemque magnus comprobauit Iuppiter (чье правосудие и честность великий подтвердил Юпитер; *iustitia, f* — справедливость, правосудие, ср. *iustus* — справедливый, законный; *fides, f* — вера, доверие; честность; *comprobo* — одобрять; доказывать, удостоверить) ob eximiam speciem (из-за выдающейся внешности; *eximius* — исключительный; особенный, превосходный; *species, f* — вид, внешность, наружность) tantis praetulit deabus (таким предпочел богиням; *praefero* — носить впереди; предпочитать). Sed non adeo gaudens (но не слишком радующаяся; *adeo* — настолько, столь, *non adeo* — не очень) ista, quaecumque est (эта, кем бы она ни

была; *quisitque* — кто бы ни, какой бы ни), *meos honores usurpauerit* (мои почести присвоит; *usurpo* — пользоваться; присваивать, завладевать, узурпировать): *iam faxo* (я теперь сделаю; *iam* — уже; тотчас, теперь, отныне; *facio* — делать) *eam* (/так, что/ она) *huius etiam ipsius inlicitae formositatis* (в этой даже самой nepозволительной красоте; *inlicitus = illicitus* — nepозволенный, nepозволительный, nepодустимый) *paeniteat* (раскается; *paeniteo* — раскаиваться, сожалеть).”

Nimirum communi nominis piamento uicariae uenerationis incertum sustinebo et imaginem meam circumferet puella moritura. Frustra me pastor ille cuius iustitiam fidemque magnus comprobauit Iuppiter ob eximiam speciem tantis praetulit deabus. Sed non adeo gaudens ista, quaecumque est, meos honores usurpauerit: iam faxo <eam> huius etiam ipsius inlicitae formositatis paeniteat.”

Et uocat confestim (и зовет тотчас) puerum suum pinnatum illum (сына своего крылатого того самого; ср. pinna, f — перо, крыло; ille — тот, тот самый) et satis temerarium (и достаточно легкомысленного; satis — довольно, достаточно; temerarius — безрассудный, легкомысленный), qui malis suis moribus (который дурным своим характером; mos, m — нрав; характер) contempta disciplina publica (/abl. abs.:/ презирая общественный порядок; contemno — презирать, пренебрегать; publicus — общественный, государственный) flammis et sagittis armatus (огнями и стрелами вооруженный; ср. arma, n — оружие) per alienas domos nocte discurrens (по чужим домам ночью бегающий; per — через, по) et omnium matrimonia corrumpens (и всех браки расстраивающий; matrimonium, n — брак, супружество; corrumpo — портить, повреждать, расстраивать, ср. коррупция) impune committit tanta flagitia (безнаказанно совершает столькие гнусности; committo — производить, устраивать; flagitium, n — бесчестный поступок, позорное дело, гнусность) et

nihil prorsus boni facit (и ничего вообще хорошего /не/ делает; *prorsus* — *прямо; совершенно, вообще*).

Et uocat confestim puerum suum pinnatum illum et satis temerarium, qui malis suis moribus contempta disciplina publica flammis et sagittis armatus per alienas domos nocte discurrens et omnium matrimonia corrumpens impune committit tanta flagitia et nihil prorsus boni facit.

Hunc, quanquam genuina licentia procacem (его, хотя /уже/ по природной своевольности необузданного; *genuinus* — *природный, врожденный; licentia, f* — *свобода; разнузданность, своеволие; procax* — *дерзкий, необузданный*), uerbis quoque insuper stimulat (словами также сверх того подстрекает; *insuper* — *сверх того, вдобавок, super* — *сверху; stimulo* — *погонять, поощрять, ср. стимулировать*) et perducit ad illam ciuitatem (и приводит в тот город; *duco* — *вести; ciuitas, f* — *город, государство*) et Psychen — hoc enim nomine puella nuncupabatur (и Психею — таким ведь именем девушка звалась; *nuncupo* — *именовать, называть = помен, n* — *имя + cario* — *брат, получать*) — coram ostendit (лично показывает; *coram* — *лично, в глаза; ostendo* — *открывать, показывать*), et tota illa perlata de formositatis aemulatione fabula (и /abl. abs.: когда/ весь этот рассказ о соревновании в красоте был сообщен; *perfero* — *приносить; передавать, сообщать; aemulatio, f* — *соревнование, соперничество; fabula, f* — *молва; беседа, рассказ*) gemens ac fremens indignatione (стоная и дрожа от негодования /сказала/; *gemo* — *стонать, охать; tremo* — *дрожать, трепетать; ср. indignor* — *негодовать, возмущаться*):

Hunc, quanquam genuina licentia procacem, uerbis quoque insuper stimulat et perducit ad illam ciuitatem et Psychen — hoc enim nomine puella nuncupabatur — coram ostendit, et tota illa perlata de formositatis aemulatione fabula gemens ac

fremens indignatione:

31. “Per ego te” inquit (я тебя, — говорит; *per* — через; *ради, именем*) “maternae caritatis foedera deprecor (ради уз материнской любви умоляю; *foedus, n* — договор; *caritas, f* — уважение, любовь, *ср. carus* — дорогой; *ср. precor* — просить) *per* tuae sagittae dulcia uulnera (ради сладостных ран от твоей стрелы; *dulcis* — сладкий, сладостный; *uulnus, n* — рана) *per* flammae istius mellitas uredines (ради пламени этого медовых ожогов; *melitus* — медовый; сладостный, милый, *ср. mel, n* — мед; *uro* — жечь, палить) *uindictam* tuae parenti sed plenam tribue (мщение за твою родительницу, но сильное, воздай; *uindicta, f* — кара, наказание; мечь; *plenus* — полный; сильный; *tribuo* — воздавать, оказывать) et in pulchritudinem contumacem (и непокорной в красоте; *contumax* — упорный, упрямый, непокорный; *ср. pulcher* — красивый) *seueriter uindica* (сурово отомсти; *uindico* — защищать; мстить) *idque unum* (и то одно) et pro omnibus unicum uolens (и по сравнению со всеми особенно желанное; *pro* — вместо; по сравнению; *omnis* — весь, всякий; *unicus* — единственный; исключительный, чрезвычайный; *uolens* — желанный, желательный) *effice* (сделай; *efficio* — делать, изготавливать):

31. “Per ego te” inquit “maternae caritatis foedera deprecor per tuae sagittae dulcia uulnera per flammae istius mellitas uredines uindictam tuae parenti sed plenam tribue et in pulchritudinem contumacem seueriter uindica idque unum et pro omnibus unicum uolens effice:

uirgo ista (девушка эта) *amore fragrantissimo teneatur* (любовью самой пылкой пусть будет охвачена; *amor, m* — любовь; *fragrans* — горячий, пылкий, страстный, *ср. flagro* — гореть; *teneo* — держать; овладевать) *hominis extremi* (к последнему /= худшему/ человеку; *homo, m* — человек; *extremus* — крайний,

последний), quem et dignitatis et patrimonii simul (которому и в положении и в имуществе; *dignitas, f* — *остоинство; положение, звание; patrimonium, n* — *наследство; имущество, ср. pater, m* — *отец*) et incolumitatis ipsius (и в самой невредимости = *здоровье; incolumitas, f* — *целостность, невредимость*) Fortuna damnauit (Судьба отказала), tamque infimi (и /к/ столь незначительному; *infimus* — *самый нижний, самый незначительный*) ut per totum orbem (что во всем мире) non inueniat miseriae suae comparem (не нашел бы несчастью своему равного; *miseria, f* — *горе, беда, несчастье, ср. miser* — *несчастный; compar* — *равный*).”

uirgo ista amore fragrantissimo teneatur hominis extremi, quem et dignitatis et patrimonii simul et incolumitatis ipsius Fortuna damnauit, tamque infimi ut per totum orbem non inueniat miseriae suae comparem.”

Sic effata (так сказавшая; *effor* — *произносить, высказывать*) et osculis hiantibus (и ротиком раскрытым; *os, n* — *рот*) filium diu ac pressule (сына долго и крепко; *pressule* — *прижимая к себе, тесно, плотно, ср. premo* — *давить, прижимать*) sauiata (поцеловав; *suauior* — *целовать; ср. sauiatio = suauiatio, f* — *поцелуй*) proximas oras reflui litoris petit (устремляется к ближайшим берегам омываемого морем побережья; *ora, f* — *край; берег; refluius* — *омываемый морем, ср. refluo* — *разливаться, заливать; litus, n* — *морской берег, побережье*), plantisque roseis (и /abl. abs.: как только/ ступнями розовыми /Венеры/; *planta, f* — *стопа, подошва*) uibrantium fluctuum summo rore calcato (движущихся потоков высшая вода топчется = как только Венера ступила на поверхность движущихся волн; *ros, m* — *роса; влага*) esse iam profundum maris (вот уже на глубокого моря) sudo resedit uertice (ясной поверхности уселась; *sudus* — *сухой, ясный, безоблачный; uertex, m* — *верхушка, вершина*), et ipsum quod incipit uelle (и сама, которую начала хотеть = и сама, когда Венера захотела ее появления), set statim (но тотчас), quasi pridem praesecerit (как будто раньше

знала; *quasi* — как будто, словно; *pridem* — давно, прежде; *praecipio* — предвосхищать; заранее узнавать, предчувствовать), *non moratur marinum obsequium* (не медлит морская свита; *moror* — медлить, тянуть; *obsequium, n* — послушание; свита, ср. *obsequor* — уступать; почитать; оказывать услуги):

Sic effata et osculis hiantibus filium diu ac pressule sauiata proximas oras reflui litoris petit, plantisque roseis uibrantium fluctuum summo rore calcato ecce iam profundi maris sudo resedit uertice, et ipsum quod incipit uelle, set statim, quasi pridem praeseperit, non moratur marinum obsequium:

adsunt Nerei filiae chorum canentes (присутствуют Нерея дочери, хором поющие; *assum* — быть, находиться, присутствовать) *et Portunus caeruleis barbibus hispidus* (и Портун, от лазурных бород косматый; *caeruleus* — лазурный, голубой, ср. *caelum, n* — небо; *hispidus* — мохнатый, косматый, щетинистый) *et grauis piscoso sinu Salacia* (и тяжелая от наполненной рыбой одежды Салация; *piscosus* — изобилующий рыбой, рыбный, ср. *piscis, m* — рыба; *sinus, m* — складка; одежда) *et auriga paruulus delphini Palaemon* (и возница крохотный дельфина Палемон; ср. *paruus* — маленький); *iam passim* (и уже повсюду) *maria persultantes Tritonum cateruae* (по морям носящиеся тритонов толпы; *mare, n* — море; *persulto* — скакать, носиться; *caterua, f* — толпа, множество) *hic concha sonaci leniter bucinat* (этот /= один/ в раковину звучную нежно трубит; *sonax* — звучный, звонкий, ср. *sono* — звучать; *leniter* — тихо, ласково, ср. *lenis* — нежный, мягкий), *ille* (тот = другой) *serico tegmine* (шелковым покрывалом; *tegmen, n* — покрывало, навес, ср. *tego* — покрывать, прикрывать) *flagrantiae solis obsistit inimici* (от жара враждебного солнца; *flagrantia, f* — сильный жар, зной; *sol, m* — солнце; *inimicus* — враждебный, ср. *amicus, m* — друг), *alius sub oculis dominae* (один под глаза госпожи; *alius* — другой, *alius... alius* — один... другой) *speculum progerit* (зеркало подносит; ср. *specio* — смотреть, глядеть),

curru biuges alii subnatant (в колесницу запряженные другие плавают внизу; *biugis* — запряженный парой; *subnato* — плавать внизу). Talis (такое) ad Oceanum pergentem Venerem (к Океану продвигающуюся Венеру) comitatur exercitus (сопровождает войско; *comitor* — провожать, сопровождать, сопутствовать).

adsunt Nerei filiae chorum canentes et Portunus caeruleis barbibus hispidus et grauis piscoso sinu Salacia et auriga paruulus delphini Palaemon; iam passim maria persultantes Tritonum cateruae hic concha sonaci leniter bucinat, ille serico tegmine flagrantiae solis obsistit inimici, alius sub oculis dominae speculum progerit, curru biuges alii subnatant. Talis ad Oceanum pergentem Venerem comitatur exercitus.

32. Interea Psyche (между тем Психея) cum sua sibi perspicua pulchritudine (со своей себе очевидной красотой; *perspicuus* — очевидный, ясный; *cp. pulcher* — красивый) nullum decoris sui fructum percipit (никакой пользы от красоты своей /не/ приобрела; *decus, n* — красота, украшение; *fructus, m* — плод; польза, выгода; *cp. cario* — брать, взять). Spectatur ab omnibus (смотрится всеми = на нее все смотрят; *omnis* — весь), laudatur ab omnibus (все восхваляют; *laudo* — хвалить, прославлять), nec quisquam (и не кто-нибудь = и никто), non rex non regius (ни царь, ни царский = царского рода) nec de plebe saltem (и ни из народа хотя бы /кто-нибудь/; *plebs, f* — народ; *saltem* — по крайней мере, во всяком случае) cupiens eius nuptiarum (желающий брака с ней; *nuptiae, f* — свадьба, брак) petitor accedit (просителем /не/ приходит; *peto* — стремиться, добиваться, просить). Mirantur quidem diuinam speciem (удивляются же /ее/ божественному виду; *quidem* — же, притом; *species, f* — вид, наружность), sed ut simulacrum (но как статуе; *simulacrum, n* — изображение, статуя, *cp. simulo* — делать похожим, изображать) fabre politum (искусно отделанной; *fabre* — искусно, мастерски, умело, *cp. faber* — мастер, художник; *politus* — обработанный, со

вкусом отделанный, изящный) mirantur omnes (удивляются все).

32. Interea Psyche cum sua sibi perspicua pulchritudine nullum decoris sui fructum percipit. Spectatur ab omnibus, laudatur ab omnibus, nec quisquam, non rex non regius nec de plebe saltem cupiens eius nuptiarum petitor accedit. Mirantur quidem diuinam speciem, sed ut simulacrum fabre politum mirantur omnes.

Olim duae maiores sorores (давно две старшие сестры; *olim* — когда-то; давно), quarum temperatam formositatem (чью умеренную красоту; *ср. tempero* — умерять, смягчать; *formositas, f* — изящество, красота, *ср. forma, f* — внешность, вид) nulli diffamarant populi (никакие /не/ прославляли народы; *diffamo* — разглашать, расславлять, *ср. fama, f* — молва, слава), procis regibus desponsae (со сватающимися царями обрученные; *procus, m* — сватающийся, жених; *despondeo* — обручить, просватать) iam beatas nuptias adeptae (уже счастливых браков достигли; *adipiscor* — достигать, добиваться), sed Psyche uirgo uidua domi residens (но Психея, дева-вдова, дома сидящая; *resideo* — оставаться, находиться) deflet desertam suam solitudinem (оплакивает пустынное свое одиночество; *desertus* — безлюдный, пустынный, одинокий; *ср. solus* — один, одинокий) aegra corporis (больная телом; *corpus, n*) animi saucia (душой измученная; *saucius* — раненый; утомленный, измученный), et quamuis gentibus totis complacitam (и, хотя народам стольким нравящуюся; *gens, f* — племя, народ; *complacitus* — нравящийся, угодный, *ср. placeo* — нравиться) odit in se suam formositatem (ненавидит в себе свою красоту).

Olim duae maiores sorores, quarum temperatam formositatem nulli diffamarant populi, procis regibus desponsae iam beatas nuptias adeptae, sed Psyche uirgo uidua domi residens deflet desertam suam solitudinem aegra corporis animi saucia, et quamuis gentibus totis complacitam odit in se suam formositatem.

Sic infortunatissimae filiae miserrimus pater (так несчастнейшей дочери печальнейший отец; *infortunatus* — несчастный, ср. *fortuna, f* — судьба; успех, счастье; *miser* — несчастный, печальный) suspectatis caelestibus odiis (/abl. abs.: поскольку/ подозревались небесные ненависти = поскольку он подозревал ненависть небес; *suspicio* — подозревать; *odium, n* — ненависть) et irae superum metuens (и гнева богов боящийся; *superus* — верхний; небесный; божество) dei Milesii uetustissimum percontatur oraculum (бога милетского вопрошает древнейший оракул; *uetus* — старый, древний; *percontor* — расспрашивать), et a tanto numine (и у такого божества; *numen, n* — божество, бог) precibus et uictimis (мольбами и жертвами; *preces, f* — просьба, мольба; *uictima, f* — жертва) ingratae uirgini petit (для бедной девушки просит; *ingratus* — тягостный, бедственный; *uirgo, f* — девушка) nuptias et maritum (свадьбы и мужа). Sed Apollo, quanquam Graecus et Ionicus (но Аполлон, хотя /он/ грек и иониец), propter Milesiae conditorem (ради автора милетского /рассказа/; ср. *condo* — строить; сочинять, писать) sic Latina sorte respondit (так на латинский манер отвечает; *sors, f* — вид, характер):

Sic infortunatissimae filiae miserrimus pater suspectatis caelestibus odiis et irae superum metuens dei Milesii uetustissimum percontatur oraculum, et <a> tanto numine precibus et uictimis ingratae uirgini petit nuptias et maritum. Sed Apollo, quanquam Graecus et Ionicus, propter Milesiae conditorem sic Latina sorte respondit:

33. “Montis in excelsi scopulo (горы на высокой утес = на утес высокой горы; *excelsus* — высокий, ср. *excellere* — выделяться, возвышаться), rex (царь), siste puellam (поставь девушку; *sisto* — ставить, помещать, располагать)

ornatam mundo funerei thalami (одетую в наряд погребальной свадьбы; *orno* — одевать, наряжать, украшать; *mundus, m* — убор, наряд; ср. *funus, n* —

похороны; thalamus, m — спальня; брак, супружество).

Nec speres (и не надейся; *spero — надеяться, ожидать*) generum mortali stirpe creatum (на зятя, от смертного рода рожденного; *gener, m — зять; stirps, f — семья, поколение, род; creo — творить; породить*),

sed saeuum atque ferum (но /ожидай зятя/ злобного и свирепого) uipereumque malum (и змеиное зло = змееподобное чудовище; *ср. uipera, f — змея*),

33. “Montis in excelsi scopulo, rex, siste puellam
ornatam mundo funerei thalami.

Nec speres generum mortali stirpe creatum,
sed saeuum atque ferum uipereumque malum,

quod pinnis uolitans super aethera (которое, на крыльях перелетая по эфиру; *uolito — летать туда-сюда, перелетать, ср. uolo — летать; super — над; поверх, по*) cuncta fatigat (всё мучит; *fatigo — утомлять; тревожить, мучить, томить*)

flammaque et ferro singula debilitat (огнем и железом /= мечом/ поодиночке /всех/ калечит; *singulus — одиночный, единственный; debilito — ослаблять; калечить, ср. debilis — слабый*),

quod tremit ipse Iouis (которого боится сам Юпитер; *tremo — дрожать, трепетать*) quo numina terrificantur (которого боги страшатся; *numen, n — божество; terreo — пугать, устрашать*),

fluminaque horrescunt et Stygiae tenebrae (реки боятся и Стигийская тьма = тьма подземного царства; *flumen, n — река, поток; horresco — содрогаться, пугаться, ср. horror, m — оцепенение, страх; tenebrae, f — темнота, мрак*).”

quod pinnis uolitans super aethera cuncta fatigat

flammaque et ferro singula debilitat,
quod tremit ipse Iouis quo numina terrificantur,
fluminaque horrescunt et Stygiae tenebrae.”

Rex olim beatus (царь, прежде счастливый; *olim* — когда-то, некогда) affatu sanctae uaticinationis accepto (/abl. abs.: когда/ речь святого прорицания была услышана = когда он слышал слова святого прорицания; *affatus, m* — слова, речь, ср. *affor* — заговаривать; ср. *uates, m / f* — прорицатель, пророк) pigens tristisque (раздосадованный и печальный) retro domum pergит (обратно домой отправляется; *pergo* — идти дальше, продвигаться) suaeque coniugi (и своей жене; *coniunx, m / f* — супруг / супруга, ср. *coniungo* — соединять, сочетать) praescepta sortis enodat infaustae (веления оракула объясняет неблагоприятного; *praesceptum, n* — предписание, наставление; *sors, f* — жребий; оракул, прорицание; *enodo* — объяснять, толковать; *infaustus* — несчастливый, неблагоприятный). Maeretur, fletur (печалются, плачут), lamentatur diebus plusculis (горюют много дней; *lamentor* — горько жаловаться, горевать, оплакивать; *dies, m* — день). Sed dirae sortis (но жестокого прорицания; *dirus* — ужасный, грозный, жестокий) iam urget taeter effectus (уже предстоит страшное исполнение = уже близится страшное исполнение жестокого прорицания; *urgeo* — жать; предстоять; *taeter* — отвратительный, страшный; ср. *efficio* — исполнять, совершать).

Rex olim beatus affatu sanctae uaticinationis accepto pigens tristisque retro domum pergит suaeque coniugi praescepta sortis enodat infaustae. Maeretur, fletur, lamentatur diebus plusculis. Sed dirae sortis iam urget taeter effectus.

Iam feralium nuptiarum miserrimae uirgini (уже к погребальной свадьбе несчастнейшей девушки; *feralis* — погребальный, похоронный; *uirgo, f* —

девушка) choragium struitur (все необходимое подготавливается; *choragium, n* — предметы, необходимые для театральной постановки; пышная инсценировка; *struo* — строить; подготавливать), iam taedae lumen (уже свет факела; *taeda, f* — факел; свадебный факел, брак) atrae fuliginis cinere marcescit (/от/ пепла черной копоти ослабевает; *ater* — темный, черный; *fuligo, f* — сажа, копоть; *cinis, m* — пепел, зола), et sonus tibiae zygiae (и звук флейты свадебной; *cp. sono* — звучать, раздаваться) mutatur in querulum Ludii modum (изменяется в жалобный напев Лидии; *cp. queror* — жаловаться; *modus, m* — мера; ритм, лад, тональность) cantusque laetus hymenaei (и песнь радостная гименея; *hymenaeus, m* — гименей, брак, свадьба) lugubri finitur ululatu (скорбным заканчивается рыданием; *lugubris* — печальный, скорбный, *cp. lugeo* — оплакивать, скорбеть) et puella nuptura (и девушка, которая должна выйти замуж; *nubo* — выходит замуж) deterget lacrimas (утирает слезы) ipso suo flammeo (самой своей фатой; *flammeus, n* — огненно-красная подвенечная фата, *cp. flamma, f* — огонь). Sic adfectae domus triste fatum (так пострадавшего семейства печальную судьбу; *domus, f* — дом; семья) cuncta etiam ciuitas congemebat (весь даже город оплакивал) luctuque publico (и из-за скорби общественной; *luctus, m* — скорбь, печаль, траур) confestim congruens edicitur iustitium (тотчас подобающий объявляется траур; *congruo* — быть согласным; подобать, приличествовать; *iustitium, n* — перерыв, затишье; национальный траур).

Iam feralium nuptiarum miserrimae uirgini choragium struitur, iam taedae lumen atrae fuliginis cinere marcescit, et sonus tibiae zygiae mutatur in querulum Ludii modum cantusque laetus hymenaei lugubri finitur ululatu et puella nuptura deterget lacrimas ipso suo flammeo. Sic adfectae domus triste fatum cuncta etiam ciuitas congemebat luctuque publico confestim congruens edicitur iustitium.

34. Sed monitis caelestibus parendi necessitas (но необходимость подчинения

небесным предсказаниям; *monitum, n* — указание, предсказание; *ср. caelum, n* — небо; *pareo* — подчиняться, повиноваться, слушаться) *misellam Psychen* (бедненькую Психею) *ad destinatam poenam efflagitabat* (к уготованной муке призывает; *destino* — назначать, предназначать; *poena, f* — наказание; мучение; *efflagito* — настоятельно требовать, усиленно просить). *Perfectis igitur* (итак, /*abl. abs.*: когда/ были совершены; *perficio* — совершать, завершать) *feralis thalami cum summo maerore sollemnibus* (погребального бракосочетания с огромной скорбью обряды = когда с огромной скорбью был совершен обряд погребального бракосочетания; *sollemne, n* — торжественный обряд, торжество; *summus* — высший, предельный; *maeror, m* — печаль, горе) *toto prosequente populo* (/*abl. abs.*: при том, что/ весь народ сопровождает; *prosequor* — провожать, сопровождать, *ср. sequor* — следовать) *uiuum producitur funus* (живой провожается покойник; *funus, n* — похороны; труп; *ср. disco* — вести), *et lacrimosa Psyche comitatur* (и плачущая Психея сопровождается; *ср. lacrima, f* — слеза; *comitor* — быть сопровождаемым, *ср. comes, m* — спутник) *non nuptias sed exequias suas* (не на брак, но на похороны свои). *Ac dum maesti parentes* (и пока печальные родители; *ср. pario* — рожать) *et tanto malo perciti* (и таким несчастьем взволнованные; *malum, n* — зло; беда; *percio* — приводит в движение, возбуждать) *nefarium facinus perficere cunctantur* (нечестивый поступок совершить медлят; *nefarius* — нечестивый, *ср. fas, n* — веление неба, дозволенное; *facinus, n* — деяние, поступок, *ср. facio* — делать), *ipsa illa filia* (сама эта дочь) *talibus eos adhortatur uocibus* (такими их подбадривает словами; *uox, f* — голос; речь, слово):

34. *Sed monitis caelestibus parendi necessitas misellam Psychen ad destinatam poenam efflagitabat. Perfectis igitur feralis thalami cum summo maerore sollemnibus toto prosequente populo uiuum producitur funus, et lacrimosa Psyche comitatur non nuptias sed exequias suas. Ac dum maesti parentes et tanto malo perciti nefarium*

facinus perficere cunctantur, ipsa illa filia talibus eos adhortatur uocibus:

“Quid (зачем /вы/) infelicem senectam (несчастную старость /свою;/ *ср. felix — счастливый*) fletu diutino cruciatis (плачем долгим терзаете; *ср. fleo — плакать; diu — долго; crucio — распинать на кресте; мучить, терзать, ср. crux, f — крест; мука*)? Quid spiritum uestrum (зачем дыхание ваше; *ср. spiro — дышать*), qui magis meus est (которое больше мое /чем ваше/), crebris eiulatibus fatigatis (частыми воплями утруждаете; *creber — частый; fatigo — утомлять; мучить*)? Quid lacrimis inefficacibus (зачем слезами бесполезными; *ср. efficax — действенный, эффективный*) ora mihi ueneranda foedatis (лица, мною чтимые, обезображиваете; *ueneror — почитать, ср. uenus, f — любовь; foedo — марать, пачкать, ср. foedus — гадкий, позорный*)? Quid laceratis (зачем мучаете; *lacero — терзать, сокрушать, мучить*) in uestris oculis mea lumina (в ваших глазах мои глаза; *oculus, m — глаз; lumen, n — свет, lumina — глаза*)? Quid canitiem scinditis (зачем седину рвете; *scindo — рвать, раздирать*)? Quid pectora (зачем грудь), quid ubera sancta tunditis (зачем сосцы святые бьете; *tundo — стучать, бить, ударять*)? Haec erunt uobis (такие будут вам) egregiae formonsitatis meae (за блестящую красоту мою; *egregius — отличный, блистательный, славный*) praeclara praemia (чудесные награды; *praeclarus — яркий, замечательный; praemium, n — награда, дар, ср. премия*).

“Quid infelicem senectam fletu diutino cruciatis? Quid spiritum uestrum, qui magis meus est, crebris eiulatibus fatigatis? Quid lacrimis inefficacibus ora mihi ueneranda foedatis? Quid laceratis in uestris oculis mea lumina? Quid canitiem scinditis? Quid pectora, quid ubera sancta tunditis? Haec erunt uobis egregiae formonsitatis meae praeclara praemia.

Inuidiae nefariae letali plaga percussi (зависти нечестивой смертельным

ударом опьяненные; *cp. inuideo* — завидовать; *letalis* — смертельный, *cp. летальный*; *plaga, f* — удар; *percutio* — пронзать; опьянять, обманывать) sero sentitis (поздно вы опомнились; *cp. serus* — поздний; *sentio* — чувствовать; замечать, понимать). Cum gentes et populi (когда племена и народы) celebrarent nos diuinis honoribus (прославляли нас божественными почестями; *celebro* — славить, восхвалять, возвеличивать; *honor, m* — честь, почесть), cum nouam me Venerem (когда новой меня Венерой) ore consono (ртом согласным = в один голос; *os, n* — рот; *consonus* — созвучный, согласный, *cp. sonus, m* — звук) nuncuparent (объявляли; *nuncupo* — называть, объявлять = *ponen, n* — имя + *caro* — брать), tunc dolere, tunc flere (тогда скорбеть, тогда плакать; *doleo* — болеть; страдать, скорбеть), tunc me iam quasi peremptam lugere (тогда меня уже словно погибшую оплакивать; *quasi* — как будто, словно; *perimo* — убивать, умерщвлять; *lugeo* — оплакивать, скорбеть) debuistis (вы были должны; *debeo* — быть должным, быть обязанным). Iam sentio iam uideo (уже чувствую, уже вижу) solo me nomine Veneris perisse (/acc. cum inf.: что/ от одного я имени Венеры погибла; *solus* — один лишь, один; *ponen, n* — имя; *pereo* — умирать, гибнуть).

Inuidiae nefariae letali plaga percussi sero sentitis. Cum gentes et populi celebrarent nos diuinis honoribus, cum nouam me Venerem ore consono nuncuparent, tunc dolere, tunc flere, tunc me iam quasi peremptam lugere debuistis. Iam sentio iam uideo solo me nomine Veneris perisse.

Ducite me (ведите меня) et cui sors addixit (и на которую жребий приговорил; *sors, f* — жребий; оракул; *addico* — приговаривать, обрекать, *cp. dico* — говорить) scopulo sistite (скалу поставьте). Festino (я спешу) felices istas nuptias obire (в счастливый этот брак вступить; *felix* — счастливый, удачный; *obeo* — входит, вступать, *cp. eo* — идти), festino generosum illum maritum

meum uidere (спешу благородного этого мужа моего увидеть; *generosus* — благородный, родовитый, ср. *genus*, *n* — происхождение, род; *maritus*, *m* — муж, супруг). Quid differo (зачем буду откладывать) quid detrecto uenientem (зачем буду отвергать идущего; *uenio* — приходит), qui totius orbis exitio natus est (который всему миру на погибель рожден; *orbis*, *m* — круг; мир; *totus* — весь, целый; *exitium*, *n* — погибель, разрушение, ср. *exeo* — выходить; умирать; *nascor* — рождаться)?”

Ducite me et cui sors addixit scopulo sistite. Festino felices istas nuptias obire, festino generosum illum maritum meum uidere. Quid differo quid detrecto uenientem, qui totius orbis exitio natus est?”

35. Sic profata (так сказавшая; *profor* — говорить, рассказывать, поведать) uirgo conticuit (девушка замолчала; ср. *taceo* — молчать) ingressuque iam ualido (и уже твердым шагом; *ingressus*, *m* — ход, движение; *ualidus* — здоровый, крепкий, сильный, ср. инвалид) pompae populi prosequenti (с процессией народа сопровождающего) sese miscuit (себя смешала = присоединилась к процессии; *misceo* — мешать, смешивать). Itur ad constitutum scopulum montis ardui (идут к назначенному утесу горы крутой; *constituo* — устанавливать, назначать, определять; *mons*, *f* — гора; *arduus* — крутой, отвесный), cuius in summo cacumine (которого на верхней вершине = на самой вершине которого; *cacumen*, *n* — вершина, верхушка, пик) statutam puellam cuncti deserunt (поставленную девушку все оставляют; *desero* — оставлять, покидать, ср. дезертир), taedasque nuptiales (и факелы свадебные), quibus praeluxerant (которыми освещали /дорогу/; *praeluceo* — светить впереди, ср. *lux*, *f* — свет), ibidem (тут же) lacrimis suis extinctas (слезами их потушенные; *extinguo* — гасить, тушить) relinquentes (бросая; *relinquo* — оставлять; бросать) deiectis caputibus (опустив головы; *deiicio* — сбрасывать; опускать; *caput*, *n* — голова)

domuitionem parant (возвращение домой устраивают = возвращаются домой; *paro* — готовить; устраивать). Et miseri quidem parentes eius (а несчастные же родители ее) tanta clade defessi (таким бедствием измученные; *clades, f* — несчастье, бедствие; *defessus* — усталый, утомленный, измученный), clausae domus abstrusi tenebris (в запертом доме укрывшиеся в темноте; *claudio* — запирать; *abstrudo* — пряпать, укрывать; *tenebrae, f* — темнота, мрак), perpetuae nocti sese dedidere (вечной ночи себя предали; *nox, f* — ночь; *dedo* — отдавать, *se dedo* — предаваться, посвящать себя).

35. Sic profata uirgo conticuit ingressuque iam ualido pompae populi prosequentis sese miscuit. Itur ad constitutum scopulum montis ardui, cuius in summo cacumine statutam puellam cuncti deserunt, taedasque nuptiales, quibus praeluxerant, ibidem lacrimis suis extinctas relinquentes deiectis capitibus domuitionem parant. Et miseri quidem parentes eius tanta clade defessi, clausae domus abstrusi tenebris, perpetuae nocti sese dedidere.

Psychen autem pauentem ac trepidam (Психею же, боящуюся и дрожащую; *autem* — но, же, однако; *paueo* — бояться, робеть; *trepido* — дрожать) et in ipso scopuli uertice deflentem (и на самой утеса верхушке рыдающую; *uertex, m* — макушка; вершина; *defleo* — плакать до изнеможения, обливаться слезами) mitis aura (нежное веяние; *mitis* — мягкий, нежный; *aura, f* — дуновение, веяние, ветерок) molliter spirantis Zephyri (мягко дующего Зефира; *cp. mollis* — мягкий; *spiro* — дышать; дуть, веять) uibratis hinc inde laciniis (/abl. abs.: при этом/ заколыхались со всех сторон края /ее/ платья; *uibro* — приводить в движение, шевелить, колебать; *hinc et inde* — со всех сторон, отовсюду; *lacinia, f* — кончик; край платья, пола) et reflato sinu (/abl. abs.: и вздулась одежда; *reflo* — надувать, раздувать; *sinus, m* — одежда, платье) sensim leuatam suo tranquillo spiritu (потихоньку поднятую своим спокойным дыханием /Психею/; *sensim* —

понемногу, потихоньку, едва заметно; leuo — вытаскивать; вздымать) uehens paulatim (унося понемногу; ueho — нести; влечь, гнать; ср. paulus — небольшой) per deuexa rupis excelsae (через спуск с высокой скалы; devexim, n — склон, спуск; rupes, f — скала, утес; excelsus — высокий, ср. excello — выделяться, выдаваться) uallis subditae florentis cespitis gremio (на лоно цветущего луга лежащей внизу долины; ualles, f; subdo — подкладывать, ставить под; floreo — цвести, ср. flos, m — цветок; cespes, m — дерн; покрытый дерном луг; gremium, n — лоно) leniter delapsam (медленно соскальзывающую; ср. lenis — нежный, тихий; медленный; delabor — соскальзывать, падать, ср. labor — скользить) reclinat (опускает; reclino — склонять; прислонять, возлагать).

Psychen autem pauentem ac trepidam et in ipso scopuli uertice deflentem mitis aura molliter spirantis Zephyri uibratis hinc inde laciniis et reflato sinu sensim leuatam suo tranquillo spiritu uehens paulatim per deuexa rupis excelsae uallis subditae florentis cespitis gremio leniter delapsam reclinat.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на латинском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка».

